

Cette page peut être consultée en ligne à l'adresse <https://racingstub.com/articles/3205-ret-eo-prenan-e-vilhet-pell-en-araok>

« Ret eo prenañ e vilhet pell en araok ! »

☆☆☆☆ (0 note) 📅 18/03/2010 23:55 📍 Avant-match 📊 Lu 5.497 fois 👤 Par bluefever67 💬 7 comm.



Basile va retrouver son Brest © kibitz

A l'occasion de Racing-Brest et dans le cadre de l'opération « E Frierhjoer fer unseri Sproch », racingstub.com vous présente une chose inédite : un Breton répond à un Alsacien, le tout en langue locale.

Version originale :

(racingstub.com) De Stade Brestois het d'Gwonheit der de Erhalt in de Ligue 2 zu spiele un jetzt esch er nah an de Ligue 1 dron. Was het sich gege d'letschte Johre geandert ?

Antigua : Ur gourdoner nevez leun a skiant-prenet gantañ. C'hoarierien nevez ivez hag a zo bet choazet mat. Hag ur youl vat e-touez ar c'hoarierien.

Spiert'mer a Wallung um Verein herum? Un wie kann mer'spiere ?

Ya. Muioc'h a dud evit ar bloavezhioù paseet a deu da welet ar matchoù. Ret eo prenañ e vilhet pell en araok. Alies e vez klevet komz eus ar stad er mediaoù broadel. Ne oamp ket kustumet (ken) d'an dra-se.

De letschte Wochenende het Brest siner 2. folgender Riss in Francis le Blé erfahre. Kennt der Onfang der Blokierung d'Heim nit fer d'Suite behinderte un wie kann'sch des erkläre ?

Gav ket din e vefe ur gudenn nemet ma vefe plantet reuz e-barzh pennoù ar c'hoarierien. Evidon-me eo ar skuizhder hag a zispleg int bet trec'h et div wech da heul er gêr. Ha neubeutoc'h a chañs ivez. Butoù sot paket a-enep d'ar re all. Bolotenoù ouzh ar post evidomp. Met war wellaat e yello an traoù ! Fichañs 'm eus !

Awer Brest zählt immer noch 11 Punkte vorsprung auf de 4. (Laval) Esch de Aufstieg schon g'spielt? An welli Mannschaft trausch nit ?

11 poent a zo. Emichañs e vo a-walc'h. Pep skipailh a c'hell bezañ dañjerus betek lakaomp Ajaccio. Laval a seblant da vezañ an hini kreñvañ. Met Caen Brest ha Metz a bigno hervezon.

Am Erfolg von Brest, weller Onteil vergebisch dü in Alex Dupont, de Trainer von den "Ti Zef" ?

Lodenn vrasañ an taol-kaer a-vremañ a zo da [Alex Dupont](#) (gant ma pado !) Strobinieller Brest eo deuet da vezañ. Ar mestr eo. Spered an trec'h a zo deuet gantañ. An dra-se oa ezhomm er c'hlub.

D'Verteidung von Brest esch eini des dichti von de Ligue 2 un des erläubt gut zu reise (d'beschte Mannschaft üswarts). Weile dem meint mer, dass de Ahmed Kantari, a ehemaliger Strassburger, a nei Dimension neve am Brou Apanga genommen het un dass'se Sie gut ergänze, oder?

Boazet eo Kantari ha Brou da c'hoari asambles. Ispisial ha disputet eo doare Brou da zifenn met pep suporter e Brest a lavar eo Kantari mestr an difenn ha mestr ar skipailh zoken.

Dann kann mer nit von Brest rede, ohne vom Serial Buteur, de jung Nolan Roux zu bemerke. Kann'mer von "Roux-dépendance" spreche ?

Ya. Sklaer eo evidon. Diaes-tre eo c'hoari hep [Nolan Roux](#) (cf. match Gwengamp 0-0). Pa vank e vez kalz startoc'h lakaat ur but pe

c'hoari buan en argad. Daoust ma n'en dije ket merket abaoe 5 match, eo gouest da verkañ pe da reiñ ur but forzh peur !

Im winter, a ehemaliger vom Stade, de [Basile De Carvalho](#) esch auf Strassburi komme. Viel Lite in Brest han der Abgang gare g'sahn, was han Ihr'm vorgewurfe ?

Aaaah ! Penaos lavaret ? Basile hag a oa bet gwerzhed deomp e-giz ur goleador a zo chomet 5 bloavezh e Brest. Lakaet en deus 17 but nemetken. Gwir eo e oa gloazet peurlieusañ. Un dra « farsus » a zo chomet pell. Evit Michel Guyot e oa Basile un diamant pur prest da darzañ ! Gortoz a reomp c'hoazh...

D'Suche von de Ligue 1 geht durch Strassburi der fridi. Unbesiegt üswarts seit Augst, was kann de Stade in de Meinau Angst mache ?

Marteze en deus Brest aon rak [Pascal Janin](#) hag a anavez mat meur a c'hoarier ha kalz a dud er staff. Aon 'm oa eus Fauvergue. Laouen on o welet ne vo ket war an dachenn.

Spiele Brest üswart genau so wie d'Heim ?

Alies e vez gwelet ar memes 11 c'hoarier war an dachenn pe er gêr pe er maez. An dra-se a zo kaoz int skuizh a-walc'h. Grougi ha Poyet, da skouer, a zo berr o startijenn er mare-mañ.

Wie sesch dü s'Ande von de Saison von Strassburi ? Meinsch, dass'Se in de National abstiege kenne ?

Ne gav ket din e tiskenna ar Racing. Tamm ebet. Bet oa bet graet an dra diaesañ pa oa deuet a-benn ar c'hlub da guitaat teir flas foñs ar renkador... da vat !

Zum Schluss, diner Pronostic un a bretonischer Sprichwort ?

Plijout a rafe din e yafe ar maout gant Brest 1-0. Un dro-lavar evit echuiñ. Euh... Klask a ran... ah setu : Te 'zo sod, me 'zo fin, te a ev dour ha me a ev gwin !

Version traduite :

« Il faut acheter son billet largement à l'avance ! »

([racingstub.com](#)) Ayant pour habitude de lutter pour le maintien en Ligue 2, le Stade Brestois est aujourd'hui proche de la Ligue 1. Qu'est ce qui a changé par rapport aux années passées ?

Antigua : Un nouvel entraîneur expérimenté. De bons recrutements et un état d'esprit sain chez les joueurs.

Sent-on une effervescence nouvelle autour du club ? Et comment se manifeste-t-elle ?

Oui. Il y a plus de monde aux matches que les saisons précédentes. Il faut acheter son billet largement à l'avance. Et les médias nationaux s'intéressent à nous. On n'était pas (plus) habitués.

Le week-end dernier, Brest vient de subir un 2e accroc consécutif à Francis Le Blé. Est-ce que ce début de blocage à domicile peut-il s'avérer handicapant pour la suite, et comment l'expliques-tu ?

Je ne pense pas que ce soit un problème, sauf si ça instille le doute dans la tête des joueurs. Pour moi, ces deux défaites consécutives à domicile s'expliquent par la fatigue du collectif. Et puis on a moins de réussite. On a pris des buts casquette et devant, on a trouvé les poteaux plus d'une fois. Mais bon, ça va revenir. J'ai confiance !

Cependant, Brest compte toujours 11 points d'avance sur le 4e (Laval). La montée est-elle déjà jouée ? De quelles équipes se méfie-t-on ?

J'espère que les 11 points seront suffisants mais les équipes jusqu'à Ajaccio, mettons, peuvent être dangereuses. Laval me semble la plus forte. Mais je pense que Caen, Brest et Metz vont monter.

Dans la réussite brestoïse, quel est la part que tu attribues à [Alex Dupont](#), le coach des « Ti Zef » ?

Je lui attribue la plus grande part dans la réussite actuelle du club (pourvu que ça dure !) C'est le sorcier brestoïse. Le patron, quoi ! Il a apporté la culture de la gagne. Et le club en avait bien besoin.

La défense brestoïse est l'une des plus imperméables de la Ligue 2, ce qui lui permet de bien voyager (Meilleure équipe à l'extérieur). De ce fait, on a l'impression qu'[Ahmed Kantari](#), l'ancien strasbourgeois, a pris une nouvelle dimension aux côtes de Brou Apanga et qu'ils forment une paire complémentaire, non ?

Kantari et Brou sont la charnière centrale type de l'équipe. Autant le style Brou peut être rococo et controversé, autant Kantari est considéré comme le patron de la défense, voire même de l'équipe

On ne peut évoquer Brest, sans parler du serial buteur, le jeune [Nolan Roux](#). Es-tu d'accord quand on parle de « Roux-dépendance » ?

Oui, clairement. Dur de jouer sans Roux (cf. match de Guingamp 0-0). Quand il est absent, l'attaque manque de vitesse et d'efficacité. Même s'il n'a pas inscrit de but depuis 5 matchs, il est capable de marquer (ou de faire marquer) n'importe quand !

Cet hiver, un ancien du Stade, [Basile De Carvalho](#) a débarqué à Strasbourg. Nombreux sont les Brestoïses qui ont vu ce départ d'un bon oeil, que lui reprochait-on dans le Finistère ?

Aaaah ! Comment dire ? Basile, qu'on nous avait vendu comme un goleador a passé 5 ans à Brest. Il n'a inscrit que 17 buts. C'est vrai

qu'il était la plupart du temps blessé. Un truc « marrant » est resté. Pour Michel Guyot, Basile était un diamant pur qui pouvait éclater à tout moment ! On attend toujours...

La quête de Ligue 1 de Brest passe par Strasbourg ce vendredi. Invaincu hors de ses terres depuis le mois d'août, que peut craindre le Stade à la Meinau ?

[Pascal Janin](#), peut-être. Il connaît un certain nombre de joueurs de l'effectif et beaucoup de monde dans le staff. Moi, je redoutais Fauvergue. Je ne suis pas mécontent qu'il ne soit pas sur le terrain.

Est-ce que Brest joue-t-il de la même façon à domicile qu'à l'extérieur ?

On voit souvent le même 11 de départ, à la maison et à l'extérieur. Ce qui peut aussi expliquer le coup de mou actuel de l'équipe. Grougi et Poyet, par exemple, manquent de jus en ce moment.

Comment vois-tu la fin de saison de Strasbourg ? Tu penses qu'ils peuvent descendre en National ?

Je ne pense pas du tout que le Racing descende. A mon avis, vous avez fait le plus dur en sortant de la zone de relégation... pour de bon !

Pour finir en beauté, ton pronostic et un petit proverbe breton ?

J'aimerais bien une victoire de Brest 1-0. Alors, un proverbe pour finir. Euh je cherche... ah voilà : "Te 'zo sod, me 'zo fin, te a ev dour ha me a ev gwin" ! Ce qui signifie : "Tu es sot, je suis fin. Tu bois de l'eau et moi, du vin !"

A prononcer : tézo sode mézo fine té ève dour a mé ève gouine !

Un énormissime merci à Antigua qui a pris le temps de répondre à nos questions en breton et de les avoir ensuite traduites en français ! Vous pouvez lui demander où il va acheter son vin sur le site [Allez-Brest.com](#) ! Sans oublier la précieuse contribution d'[arbo](#) qui a réalisé les traductions des questions en alsacien !

bluefever67